

EUGENE POTTIER

POESIES
CHOISIES

(法汉对照)

欧仁·鲍狄埃
诗选



商务印书馆

51

所

法 汉 对 照

EUGENE POTTIER
POESIES CHOISIES

欧仁·鲍狄埃诗选

刘风云 沈大力 译注

何如 校

商 务 印 书 馆

1979年·北京

法 汉 对 照

欧仁·鲍狄埃诗选

刘风云 沈大力译注

何如 校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 外 文 印 刷 厂 印 刷

787×1092毫米1/32 6印张 100千字

1979年1月第1版 1979年1月北京第1次印刷

印数： 1—15,300册

统一书号：9017·827 定价：0.48元



欧仁·鲍狄埃像

鲍狄埃是在贫困中死去的。但是，他在自己的身后留下了一个非人工所能建造的真正的纪念碑。他是一位最伟大的**用歌作为工具**的宣传家。

——列宁：《欧仁·鲍狄埃》

L'INTERNATIONALE

Musique de Degeyter

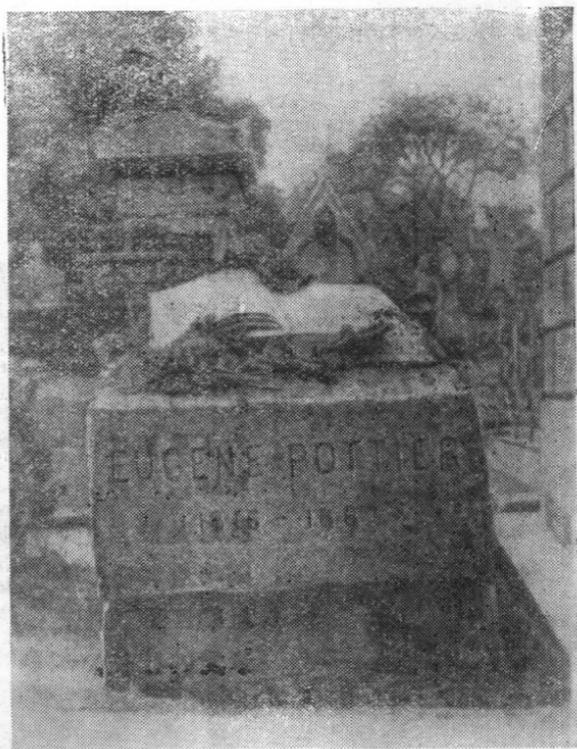
Paroles d'Eugène Pottier

Se-bout les dé-sen-sés de la tur-ra De-
bout les cor-pas de la Tein. Le rei-son, lon-ne-chon-tre-
-le-re, cest l'é-rup-tion de la fin. Dé-pas-se,
fai-sons ta-bie-ra-se. Fouites-clave, de-bout, de-
bout Le mon-de va chan-ger. Le ba-se, nous ne sau-
mes rien, Soy ons tout, Cest la lut-le fi-na-
-le Groupens-nous, et de-main l'in-ter-na-tio-
na-le se-ra le genre hu-main Cest la lut-
-le fi-na-le Groupens-nous et de-main l'in-ter-
-na-tio-na-le se-ra le genre hu-main

一八八八年出版的法文《国际歌》歌篇。

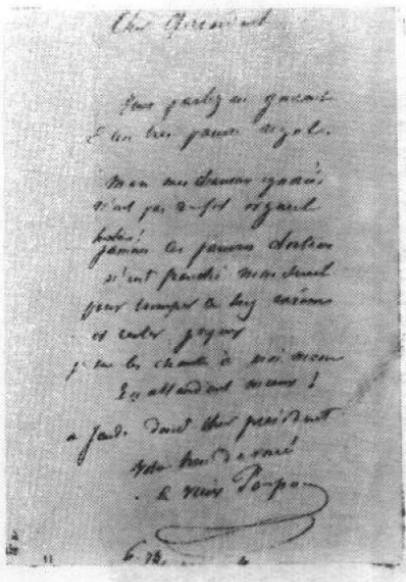
国际悲歌歌一曲，
狂飙为我从天落。

——毛泽东《蝶恋花·从汀州向长沙》



欧仁·鲍狄埃墓

欧仁·鲍狄埃手迹 致艾尔耐斯特·舍波鲁*



亲爱的社长：
您像佳肴善饌者，
称道寒酸的宴飧，
但我这些不知名的歌谣，
不能骄傲如狂。
她们从未越出我的门坎，
宛如修道院里可怜的姑娘。
为了欺骗这漫长的斋戒，
和聊以自慰，
我总是独自把她们咏唱，
期待着转变这种景况。
星期四面谈吧，
亲爱的社长。

忠于您的老鲍鲍
于雷诺街6号

* 一八八三年，法国著名的《咏唱诗社》拟出版欧仁·鲍狄埃的诗歌集《狂人辨》，鲍狄埃给该社社长艾·舍波鲁写了这封诗歌形式的短信。

EUGÈNE POTTIER

QUEL EST LE FOU?

CHANSONS

AVEC UNE PRÉFACE

DE

GUSTAVE NADAUD

PARIS

HENRY ORIOL, ÉDITEUR

11, RUE BERTIN-POIRÉE, 11

1884

Tous droits réservés

欧仁·鲍狄埃的重要诗集

《狂人辨》

(一八八四年版)

TABLE DES MATIERES

目 次

| | |
|---|----|
| Lettre d'Eugène Pottier à Paul Lafargue (1884). | 12 |
| 欧仁·鲍狄埃给保尔·拉法格的信(1884年) | |
| Chants révolutionnaires | |
| 《革命歌集》 | |
| Le dernier espoir | 30 |
| 最终的希望 | |
| Le chant du cosaque | 35 |
| 哥萨克的喧嚣 | |
| Le peuple (1848) | 40 |
| 人民颂 | |
| Mirliton (1848) | 42 |
| 芦 笛 | |
| Quel est le fou (1849) | 50 |
| 狂人辨 | |
| La Montagne (1849) | 54 |
| 登 攀 | |
| Biographie (1870) | 60 |
| “鲍鲍”传略 | |
| Vers dits sur la fosse du citoyen B. Mounier (1875) . | 66 |
| 悼贝·穆尼埃公民 | |
| La Commune a passé par là | 72 |
| 公社战斗的历程 | |
| Les exilées de 1871 | 76 |
| 一八七一年流亡者的歌 | |

| | |
|---|-----|
| Salut aux quinze mille voix (1880) | 82 |
| 欢呼一万五千票 | |
| Jean Misère (1880) | 86 |
| 穷约翰 | |
| L'insurgé (1884) | 92 |
| 起义者 | |
| Chanson de Bonhomme (1885) | 98 |
| 波诺姆之歌 | |
| Elle n'est pas morte (1886) | 104 |
| 公社没有覆亡! | |
| Anniversaire du 18 mars 1871 (1887) | 112 |
| 纪念一八七一年三月十八日 | |

Poesies d'économie sociale

《社会经济诗》

| | |
|--|-----|
| Le donneur d'eau bénite (1874) | 120 |
| 施圣水的人 | |
| Le clergyman (1875) | 122 |
| 牧 师 | |
| La charogne (1875) | 124 |
| 腐烂的死尸 | |
| La toile d'araignée (1875) | 126 |
| 蜘蛛网 | |
| Marguerite (1877) | 128 |
| 玛格丽特 | |
| Les juges (1879) | 130 |
| 法 官 | |
| La scie et les bûches (1881) | 132 |
| 钢锯与枯木 | |

| | |
|-------------------------------|-----|
| Les bêtes féroces (1881) | 134 |
| 猛兽 | |
| Révolution sociale (1881) | 136 |
| 社会革命 | |
| Profession de foi (1881) | 138 |
| 信仰声明 | |
| L'huître et l'écaille (1882) | 140 |
| 蠔及其壳 | |
| La Sainte-Trinité (1882) | 142 |
| 神圣的三位一体 | |
| Simple conseils | 144 |
| 简明启示 | |
| Entretenus à nos frais (1884) | 145 |
| 靠我们养活的人 | |
| Engorgement (1884) | 146 |
| 滞销 | |
| L'auge | 148 |
| 猪猡的食槽 | |
| Bonhomme en sa maison | 152 |
| 农舍穷汉 | |
| Le conservateur | 156 |
| 卫道士 | |
| Le lierre à l'œuvre | 158 |
| 斗争中的常春藤 | |
| Notices | 162 |
| 诗文简析 | |
| Vocabulaire | 181 |
| 词汇表 | |

Paris le 27 Mars 1878

Monsieur le Ministre, j'ai l'honneur de vous adresser par ce courrier un exemplaire de mon ouvrage sur les questions de droit administratif, lequel a été imprimé par les soins de votre administration, et dont le tirage est de 1000 exemplaires.

J'ai l'honneur de vous adresser également un exemplaire de mon ouvrage sur les questions de droit administratif, lequel a été imprimé par les soins de votre administration, et dont le tirage est de 1000 exemplaires.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute estime et de mon profond respect.

Paul Boyer

欧仁·鲍狄埃手迹
《给保尔·拉法格的信》

LETTRE A PAUL LAFARGUE*

Merci, avant tout, mon cher Lafargue, d'avoir parlé de moi à Vaughan¹. Vous savez en quelle estime je tiens son jugement.² Quant à ma biographie, elle est bien nulle. La chanson Biographie³ de mon volume en dit tout l'essentiel.⁴

Né à Paris en 1816, j'eus pour tout collègue⁵ l'école des frères. A treize ans, je fus apprenti chez mon père établi rue Sainte-Anne.⁶

Dans les copeaux d'un emballleur

Lourd, endormi, rêveur et gauche,

J'appris seul les règles de la versification dans une vieille grammaire de Restaud,⁷ trouvée⁸ dans les moissures d'une armoire condamnée⁹. Puis un Béranger¹⁰ in-32 que je copiais d'un bout à l'autre et que je savais par cœur¹¹ à douze ans me tint lieu¹² d'Homère¹³, de Virgile¹⁴ et d'Horace¹⁵.

* 凡标有此种“星号”的题目，其解释均见本书后面的〔诗文简析〕部分。

1 沃冈（1841—1929），法国报业知名人士，曾参加第一国际，支持巴黎公社。2 Vous savez en quelle estime je tiens son jugement = Vous savez quelle importance j'accorde à son jugement. 3 <“鲍鲍”传略>写于一八七〇年，“鲍鲍”是人们对鲍狄埃的亲热称呼，也是“人民诗人”（Poète populaire）的缩写，似具有双重含义。4 Dans «Œuvres complètes d'Eugène Pottier», on lit: La chanson Biographie de mon volume

欧仁·鲍狄埃 给保尔·拉法格的信

亲爱的拉法格：

首先，感谢您跟沃冈谈及我的情况。您知道我是多么尊重他的意见。至于我的传略，说来实在没什么价值。我的诗集中那首题为《“鲍狄埃”传略》的歌谣已把其主要的方面都提到了。

我于一八一六年生在巴黎，只在教会学堂里读过点书。十三岁上，我在圣安娜街我父亲的作坊里当学徒。

那迟钝而又富于幻想的顽童，
困乏在包装工的刨花中。

我曾在一个被丢弃的发霉的衣柜里拣到一本莱斯朵编的语法，靠这本旧书自学了诗律。而后，我抄了一整部32开本的《贝朗端歌谣集》，把它当作荷马、维吉尔、贺拉斯等人的经典诗篇来熟读，十二岁上就能全部背诵了。

en dit l'essentiel. 5 pour tout collègue = en guise d'instruction
6 鲍狄埃的父亲雅克·鲍狄埃是制木箱的包装工人，当时他自己在巴黎市中心的圣安娜街60号经营着一个小作坊。 7 莱斯朵(1696—1764)，法国语法学家，编著有《法语语法基本规则》。 8 Dans «Œuvres complètes d'Eugène Pottier», on lit: découverte. 9 une armoire condamnée = une armoire qu'on n'utilise plus. 10 贝朗端(1780—1857)，法国著名咏唱诗人，曾用诗歌猛烈抨击法国封建势力的复辟活动。 11 savoir par cœur = savoir parfaitement = pouvoir réciter sans aucune faute. 12 tenir lieu de = servir de 当，做。 13 荷马，古希腊诗人，著有史诗《伊利亚特》和《奥德赛》。 14 维吉尔，古罗马诗人。 15 贺拉斯，古罗马诗人，欧洲古典文学理论奠基者。

Les Glorieuses de 1830¹⁶ sont le premier coup de tam-tam qui m'éveille. Et c'est perché en vrai moutard de douze ans sur l'échafaudage de la Chapelle expiatoire, qu'on élevait place Louvois à la mémoire du duc de Berry¹⁷, que je fredonne ma première chanson avec accompagnement des dernières décharges des Suisses¹⁸ à la prise du Louvre. Elle avait naturellement pour refrain: Vive la liberté!

Très correcte¹⁹, poncive²⁰, bien mauvaise²¹, elle fut suivie d'une ribambelle d'autres, aussi mauvaises, dont une douzaine furent imprimées par Bréauté, passage²² Choiseul. Où sont passés ces cinq cents exemplaires? Mes camarades de billes et de toupies en²³ ont fait des cocottes. Le titre était: la Jeune Muse, titre parnassien²⁴ s'il en fût²⁵; c'était le nom que me donnait Charles Lepage²⁶ dans les goguettes²⁷ où, le soir, en quittant l'établi et la boutique de mon père, j'allais roucouler mes essais.

L'une de ces chansons:

Reprends ta lyre, ô divin²⁸ Béranger!

me valut l'autographe suivant de mon divin maître²⁹:

Monsieur,

16 les Glorieuses = les trois Glorieuses = les trois Journées glorieuses. “光荣的三天”，指一八三〇年七月二十七日至二十九日。当时巴黎人民武装起义，再次推翻了波旁王朝的封建统治。17 应该是法王路易十八复辟后下令给法国大革命中被处死的路易十六修建的赎罪教堂。18 当时法国波旁王室惯于雇用体格强壮的瑞士人充当卫兵。19 très correct = versifié très correctement. Dans «Euvres complètes d'Eugène Pottier», on lit: assez correct. 20 poncif = plein de lieux communs 墨守成规 21 Dans «Euvres complètes d'Eugène Pottier, on lit: au demeu-